



Universitat de Lleida

**COM
PROF
ES** CONGRESO
MUNDIAL DE
PROFESORES
DE ESPAÑOL

LA POLISEMIA EN LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD: EL CASO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL

LIRIAN ASTRID CIRO

BECARIA COLCIENCIAS “GENERACIÓN DEL BICENTENARIO”, MODALIDAD DOCTORADOS
EN EL EXTERIOR (2009)

**Grupo de Investigación en Mediación Lingüística, Universidad de
Lleida (España) – Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales,
Universidad de Antioquia (Colombia)**



Universitat de Lleida

INTRODUCCIÓN

España (Europa)

Chile, Ecuador, Colombia (América del Sur)

Guatemala, Costa Rica, El Salvador (Centroamérica)

Cuba, República Dominicana, Puerto Rico (América insular)

Guinea Ecuatorial (África).

Aguado de Cea (1994), Martín Camacho (2008), Gutiérrez (2005), Cabré (1993), Vitoria (2005), Schiffko (2001), entre otros...: es un hecho de que la polisemia está presente en los lenguajes de especialidad.



Universitat de Lleida

INTRODUCCIÓN

“nunca se alcanzan de modo absoluto, pues, aunque quizás no tan frecuentes como en la comunicación estándar, no faltan en el léxico científico casos de polisemia, de sinonimia, de connotación y de dependencia contextual...” (Martín Camacho, 2008: 509).

“la teoría terminológica parte del principio de que una denominación corresponde a un único concepto. En esa línea, en terminología el valor semántico de un término se establece exclusivamente en relación al sistema conceptual específico de que forma parte...” (Cabré, 1993: 214)



Universitat de Lleida

INTRODUCCIÓN

“a un mismo significante corresponde diversos significados...” (Porto, 2002: 186)

“es y será el estudio de la delimitación —sólo de la delimitación— de los «distintos significados» que están asociados a una misma forma fónica” (Pastor, 1988: 306)

“habría polisemia cuando a una sola forma en el plano de la expresión correspondieran varios sememas que, por lo menos, tienen un sema en común...” (Werner, 1982: 305)



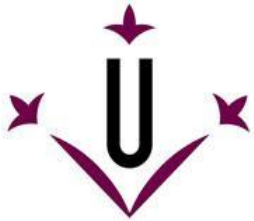
Universitat de Lleida

INTRODUCCIÓN

“son polisémicos aquellos términos que tienen al menos dos significados diferentes aunque relacionados semánticamente...”
(Romero, 2011: 258)

“en la polisemia se reconocen diferentes valores semántico-gramaticales bajo una misma forma fónica...” (Battaner, 2008: 7)

“el origen de la mayoría de términos polisémicos reside en una analogía de base entre dos conceptos, analogía que permite que la denominación de uno pase a denominar también el otro, creando así un nuevo término sobre la base de un parecido semántico parcial. Y la terminología especializada aprovecha a fondo este recurso...”
(Cabré, 1993: 215).



Universitat de Lleida

INTRODUCCIÓN

“...coexisten, en muchos casos, los términos ingleses con algunas versiones españolas, o con adaptación al inglés, más o menos afortunadas. Todo ello plantea, como es obvio, problemas de distinto tipo, entre los que se encuentran los de *polisemia* y *sinonimia*...” (Aguado, 1994: 350).



Universitat de Lleida

TIPOS DE POLISEMIA

1. Cuando un término tiene acepciones que corresponden a la lengua general y otras (u otra) a la lengua especializada (Romero, 2011; Gutiérrez, 2005; Vivanco, 2009; Vaquero, 1999; Calsamiglia, 1997; Aguado, 1994)

“muchos términos del lenguaje diario o bien pertenecientes a otros campos han pasado a designar, por uso figurado, basado en la metáfora o en la metonimia, operaciones o procesos en el campo informático, es decir, se encuadran en el concepto de polisemia...” (Aguado, 1994: 350)



Universitat de Lleida

TIPOS DE POLISEMIA

En la polisemia léxica hay un fenómeno, señalado en la Semántica pero no suficientemente analizado en Lexicografía, de traspaso de expresiones con extensiones físicas a expresiones sin ese tipo de extensión, llamémoslo *conceptual*; por ejemplo, *altura de una torre* o *altura de miras en un proyecto*. Este paso responde al concepto de *cambio de dominio* de la lingüística cognitiva con el que opera Lakoff para tratar las metáforas y que es interesante también para tratar la polisemia... (Battaner, 2008: 19)

El encuentro de la temática científica con el mundo de la experiencia social cotidiana obliga a un cambio de registro. El léxico pasa a ser el común, y por tanto sujeto a todas las características de ambigüedad y polisemia propias del lenguaje ordinario. También se ve expuesto a la expresividad de los usos comunes y a los recursos para hacer más fácil, amena e inteligible la transmisión y la representación de los saberes [...] (Calsamiglia, 1997: en línea)



Universitat de Lleida

TIPOS DE POLISEMIA

2. Cuando los diversos significados de un término, corresponden a diferentes lenguas de especialidad (Gutiérrez, 2005: 72; Cabré, 1993: 214; Romero, 2011: 260)

3. Dos o más acepciones correspondientes al mismo término, pertenecen a la misma especialidad (Gutiérrez, 2005; Vitoria, 2005; Aguado, 1994).

“...además de una primera aplicación específica del término en informática –atendiendo sea a la forma o a cualquier otra razón–, se le van añadiendo más acepciones, que a veces sólo suponen matices diferentes, pero que acaban por expresar significados distintos y, de esta manera, el término pasa a ser polisémico dentro del mismo campo técnico...”
(Aguado, 1994: 350)



EJEMPLOS

Universitat de Lleida

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
correo electrónico	‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE CUBA: La mayoría de los jóvenes cubanos de hoy, tienen conocimientos básicos de computación que permiten la utilización de la Intranet Nacional y de Internet, lo que hace casi cotidiano el uso de servicios como el correo electrónico , el “chat”, el procesamiento de informaciones, y a quienes corresponde, la elaboración de productos multimedia, páginas Web y todo aquello que permite el infinito mundo de la Informática. (Cruz, Revista Alma Máter, Universidad de la Habana, Informática: amiga o enemiga del idioma español, 27 de abril de 2007)
	‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE COSTA RICA: De esta forma, cada usuario tiene una alternativa mucho más sencilla y rápida de editar los datos que se han archivado a su nombre. Actualmente, esta posibilidad se ofrece también por separado en cada uno de los servicios. La herramienta está disponible para usuarios de Google desde la dirección www.google.com/dashboard . Ahí, cada persona accede colocando su correo electrónico y su clave personal. (Vargas, Alejandra. Google facilita a sus usuarios la edición de datos personales, 11 de julio de 2007. Disponible en: http://www.nacion.com/ln_ee/2009/noviembre/07/aldea2150838.html)
	‘mensaje así enviado’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE ESPAÑA: Este documento intenta ofrecer una serie de recomendaciones básicas a la hora de enviar y recibir correo electrónico . El aceptar estas sencillas normas le garantizará el éxito en el intercambio de correo electrónico con el resto de usuarios Internet. (Universidad Autónoma de Madrid, Normas de estilo en el correo electrónico, sin autor, sin fecha)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
correo	‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE ECUADOR: Por ello, debemos, en lo posible, asemejar el correo de la plataforma al utilizado por el alumno de forma diaria, con un diseño fácil y funcional. En cuanto al chat y el foro, debemos tener en cuenta que, aún hoy en día, son menos utilizados, por lo general, que el correo . De ahí que el número de alumnos que desconozcan su funcionamiento suele ser mayor. Por ello, debemos hacer del chat y el foro dos herramientas de fácil utilización y cuya estructura sea clara para su seguimiento por parte de los alumnos. (Tello, Inmaculada (2010). <i>Modelo de evaluación de la calidad de cursos formativos impartidos a través de Internet</i> . En: RIED - Revista Iberoamericana de Educación a Distancia Volumen 13, N° 1. Disponible en: http://www.utpl.edu.ec/ried/index.php?option=com_content&task=view&id=511&Itemid=152)
	‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE EL SALVADOR: Antes de que Aleida intente salir del chat, le envió un privado. El primero lo rechaza. En el segundo me escribe que qué quiero. Me dice que ella no presta dinero, ni compra joyas. Y que ella no platica con nacos, que lea bien su perfil. Le explico que soy periodista. Y Aleida me pide mi correo personal, y que le muestre mi credencial por web cam. Solo así, ella misma se deja ver. (Chávez, Carlos. ¿Chateamos? Domingo, 20 marzo 2011. Disponible en: http://www.laprensagrafica.com/revistas/septimo-sentido/179338--ichateamos.html)
	‘mensaje así enviado’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE GUATEMALA: Al efectuar envíos masivos, asegúrese de que las direcciones parezcan como copia oculta. Si reenvía un correo borre las direcciones contenidas en el mensaje. (Gil Flores, Revista D, Semanario de Prensa Libre, ¡Spamtelos!, 2006, N° 84)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
e-mail	Término inglés que significa 'sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas' (DPD)	FUENTE DE ECUADOR: A pesar de admitir que el e-mail ha supuesto incluso un cambio psicológico en la manera de comunicarse entre las personas por su inmediatez, su inventor considera que la rapidez que brinda no obliga necesariamente a responder de forma instantánea. (Agencia EFE. <i>Padre del correo electrónico valora su gran influencia</i> . Viernes 23 de octubre del 2009. Disponible en: http://www.eluniverso.com/2009/10/23/1/1431/padre-correo-electronico-valora-gran-influencia.html)
	'dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema' (DPD)	FUENTE DE PUERTO RICO: Entre los límites de sus distintas modalidades, la comunicación mediada por ordenador permite cambiar de identidad, de nombre, de género, de servidor, de e-mail , decir lo que venga en gana o entrar sin participar, y a menudo matizado o envuelto por una falsa noción de participación en un espacio común, con una carga erótica o <i>cibersexo</i> , donde, como en nuestras sociedades occidentales, se tiende a equiparar participación con interactividad e interactividad con democracia. (<i>Amores On-Line / Off-Line. Entrevista con Ángel J. Gordo López</i> . Agosto de 2001. Disponible en: http://teknokultura.uprrp.edu/volumenes_anteriores/Backup/rev_31_01_05/volumenes%20anteriores/vol_1/teknosphaera/amores_on_line.htm)
	'mensaje así enviado' (DPD)	FUENTE DE CHILE: Pero asimismo, basta con convertirse en un usuario para darse cuenta de que eso es ilusorio. Mal que mal, ni gobernantes ni funcionarios públicos tienen moti-vos especiales para darle más atención a un e-mail que a una carta, un telegrama o a una persona que solici-ta una entrevista. (Godoy, Cuadernos de Información, N° 20, 2007 - I)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
email	‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE COSTA RICA: Un ejemplo de cloud computing es el servicio de email ofrecido por Google, Yahoo y Microsoft. Google incluso lo ha ampliado ofreciendo procesadores de textos. "Para comprender todo el potencial del cloud computing, la industria de la tecnología lo debe pensar como una plataforma para crear nuevos servicios y experiencias", dijo el director de los Laboratorios de HP, Prith Banerjee. (<i>Yahoo! se alía con HP-Intel para avanzar en aplicaciones usadas en internet.</i> 19 de julio de 2008. Disponible en: http://www.nacion.com/ln_ee/2008/julio/29/aldea1640616.htm)
	‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE CUBA: Cabrera fue sorprendida en el momento en que solicitaba un medicamento para la neuritis. Un cliente de la instalación turística le dejó su email para que le enviara los datos del medicamento. (Acosta, Despedida por usar correo electrónico, Nueva Prensa, 27 de marzo de 2001)
	‘mensaje así enviado’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE REPÚBLICA DOMINICANA: Pruebe a pasar un día sin conectarse y prescindir de Google, por ejemplo, sin leer noticias en la red, recibir emails , curiosear las fotos de sus contactos en Facebook, resolver dudas con Wikipedia o, el último gran fenómeno, seguir los pasos de su “twittero” favorito. (Gil, Paula. <i>El mundo celebra mañana DÍA Internet con retos como seguridad y piratería.</i> 16 Mayo 2009. Disponible en: http://www.elnacional.com.do/reportajes/2009/5/16/16011/El-mundo-celebra-manana-DIA-Internet-con-retos-como-seguridad-y-pirateria)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
mail	‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE COLOMBIA: Podemos determinar por medio de la investigación la marca, modelo y número de serie de las memorias USB; a qué hora la conectaron, copiaron la información y la hora en que fue desconectado, porque el computador se vuelve una historia por las cantidades de datos que tiene cómo la las últimas cosas que se estuvieron editando, agregando, archivos recibidos vía mail y saber cómo salió está información del computador. (<i>El 'Sherlock Holmes' informático</i> . Junio 29 de 2009. Disponible en: http://tecno.elespectador.com/index.php/2009/06/29/el-sherlock-holmes-informatico/)
	‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE CHILE: En el extremo superior está la opción "Inscríbete". Llene un simple formulario con su nombre de usuario, su mail , su celular, su comuna y otros datos. En su casilla recibirá un mail de confirmación, con las instrucciones para activar la cuenta. (Equipo de ciencia y tecnología. <i>Portal ciudadano de Fundación País Digital: Del puerta a puerta al pantalla a pantalla</i> . Martes 29 de Julio de 2008. Disponible en: http://diario.elmercurio.com/detalle/index.asp?id={8895406e-271b-4a30-b220-ab8a4711e2b1})
	‘mensaje así enviado’ (DPD, 2005. s.v. e-mail)	FUENTE DE ECUADOR: Hasta ahora han surgido dos campos en esta materia. Uno de ellos, respaldado por Yahoo y Cisco Systems Inc. CSCO.O junto con AOL, Google Inc GOOG.O, IBM Corp IBM.N, Send Mail y VeriSign Inc VRSN.O, es la tecnología "DomainKeys Identified Mail", que permite a los proveedores de correo identificar el dominio desde el que se ha enviado el mail . El segundo es el "Sender Policy Network" (SPF) que está encabezado por Microsoft Corp MSFT.O, que ofrece también su propia versión, el Sender ID. (REUTERS. <i>eBay y Yahoo dan pasos para bloquear fraudes por internet</i> . Jueves 04 de octubre del 2007. Disponible en: http://www.eluniverso.com/2007/10/04/0001/1064/A4079E80E47C444C98685A71CDD0DF46.html)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
web	(voz inglesa, acrónimo de <i>world wide web</i>) f. Sistema lógico de acceso y búsqueda de la información disponible en Internet, cuyas unidades informativas son las páginas web. (Diccionario Enciclopédico Vox 1. © 2009 Larousse Editorial, S.L.) s.amb. 1 Servicio de internet que permite obtener la información que ofrece esta red y que proporciona a sus usuarios una amplia gama de documentos conectados entre sí mediante enlaces de hipertexto: <i>Los documentos o páginas que forman el web están escritos en HTML que es un lenguaje específico para internet.</i> (CLAVE)	FUENTE DE CHILE: De hecho, el nivel se mantiene bastante estable: los internautas, entre un poco más del 80% y los desco-nectados a la web, alrededor del 60%. (Godoy, Cuadernos de Información, N° 20, 2007 - I)
	Página web. s.f. → página (de) web (Diccionario Enciclopédico Vox 1. © 2009 Larousse Editorial, S.L.)	FUENTE DE GUATEMALA: Mandar un correo electrónico no parece tener la misma solemnidad que la oración personal, pero, en la práctica, proliferan las páginas que ofrecen cadenas de oración, los sitios que permiten prender una vela virtual de adoración o las webs que ofrecen consultoría para todo tipo de problemas personales. (Gil Flores, Revista D, Semanario de Prensa Libre, <i>La revolución de la fe</i>, 2006, N 112)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
ancho de banda	<i>Telec.</i> Intervalo de frecuencias ocupado por cada tipo de transmisión: televisión, frecuencia modulada, etc. (DRAE) Ancho de banda puede también referirse a ancho de banda consumido(<i>consumo de ancho de banda</i>), que corresponde a el uso de <u>descarga</u> o <u>colocación</u>; por ejemplo, el rango promedio de transferencia de datos <i>exitosa</i> a través de una huella de comunicación. (WIKIPEDIA)	FUENTE DE COLOMBIA: Es posible conectar cámaras de videovigilancia IP para monitorear de manera remota lugares de la empresa, como entradas, parqueaderos, acceso a cajas fuertes y sitios de mucho tráfico de personal. Incluso, ese contenido se puede grabar. Las cámaras se enlazan a la red de la compañía y consumen cierto ancho de banda cada una. Por lo tanto, entre más dispositivos se necesiten, mayor capacidad de conexión debe tener. (<i>A sacar provecho de la banda ancha</i>. 26 de julio de 2010. Disponible en: http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-4069266)
	Cantidad de datos que puede ser enviada en un periodo de tiempo determinado a través de un circuito de comunicación dado, por ejemplo, 33,6 Kbps (miles de bits por segundo) (Fernández Calvo, 2001) Ancho de banda puede referirse a la capacidad de ancho de banda o ancho de banda disponible en bit/s, lo cual típicamente significa el rango neto de bits o la máxima salida de una huella de comunicación lógico o físico en un sistema de comunicación digital. (WIKIPEDIA)	FUENTE DE GUINEA ECUATORIAL: En menos de dos años, el ancho de banda del tráfico en los servicios del Internet proporcionados por la empresa senegalesa de telecomunicaciones Sonatel se ha duplicado. A día de hoy, los servicios de Internet proporcionados por Sonatel son los más extensos del África subsahariana, en segundo lugar tan sólo después de Sudáfrica, país de más grandes recursos. La información fue hoy divulgada a la prensa por la compañía de telecomunicaciones senegalesa, que explica que "el ancho de banda del tráfico en los cables submarinos de Sonatel el 7 de septiembre de 2006 sobrepasó la marca de 1,24 gigabytes por segundo". Este ancho de banda del tráfico es una medida clave en la cantidad, pero también en la calidad de los servicios de Internet proporcionados al público, "porque determina la velocidad de descargar las páginas, generalmente de servidores basados en Europa o Estados Unidos, consiguiendo así un uso más cómodo de Internet", explica Sonatel. (staff writer © afrol News. <i>Gran auge de los servicios de Internet en Senegal</i>. 6 de Octubre de 2006. Disponible en: http://www.afrol.com/es/articulos/21785)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

TÉRMINO	ACEPCIONES	EJEMPLOS
IP	IP (Protocolo Internet) Conjunto de reglas que regulan la transmisión de paquetes de datos a través de Internet. (Fernández Calvo, 2001) Protocolo de Internet. Bajo este se agrupan los protocolos de internet. (INTERDIC) <u>Protocolo IP</u>, un protocolo usado para la comunicación de datos a través de una red. (WIKIPEDIA)	FUENTE DE GUINEA ECUATORIAL: La variedad de productos de comunicaciones y servicios de la corporación incluye las redes inalámbricas y fijas, mensajes y telefonía de voz básica, soluciones y redes basadas en el protocolo de Internet (IP), acceso a Internet de alta velocidad, redes de datos, PABXs, soluciones de conectividad de fibra óptica y servicios de directorio online. (staff writer © afrol News. <i>Botsuana anuncia mejoras de su red inalámbrica</i>. 19 de Junio de 2007. Disponible en: http://www.afrol.com/es/articulos/25803)
	(dirección IP) Número compuesto por 32 dígitos binarios que identifica a todo emisor o receptor de información en Internet. (Fernández Calvo, 2001) También se refiere a las direcciones de red Internet. (INTERDIC). <u>Dirección IP</u>, el número que identifica a cada dispositivo dentro de una red con protocolo IP. (WIKIPEDIA)	FUENTE DE ESPAÑA: Pero el sistema presenta errores. Al margen de que la empresa dedicada a rastrear los intercambios P2P sufrió una fuga de datos personales, un 10% de los que han llamado a las autoridades aseguran no haber descargado nada y se han detectado problemas en la identificación de las direcciones de Internet (IP) sospechosas. Como, por ejemplo, la confusión con clientes que tienen el mismo nombre. (Francia cita a los primeros internautas acusados de reincidir en las descargas. 4 de julio de 2011. Disponible en: http://www.elpais.com/articulo/tecnologia/Francia/cita/primeros/internautas/acusados/reincidir/descargas/elpeputec/20110704elpeputec_2/Tes)



Universitat de Lleida

EJEMPLOS

“...la polisemia en las abreviaturas científicas es bastante habitual. Cabe oponer, por supuesto, que estas ambigüedades quedan resueltas por el contexto, pero ello mismo infringe otro principio básico del léxico científico, ya que en teoría los términos no necesitan del contexto para concretar su valor semántico...” (Martín Camacho, 2008: 512)

El contexto es determinante para desambiguar el sentido de un término y las posibles dudas sobre la polisemia (Vaquero, 1999: en línea; Vitoria, 2005: 115; Werner, 1982: 312).



Universitat de Lleida

REPRESENTACIÓN LEXICOGRÁFICA DE LA POLISEMIA

“...definir sobre usos documentados (citas, concordancias de corpus), teniendo en cuenta frecuencias de uso para descartar hapax y usos estilísticos, y b) considerar las posibilidades abiertas de uso creativo de la unidad descrita o representada mantenidas en potencia en los hablantes competentes. Las posibilidades de uso creativo tienen que estar en relación con los usos documentados, pero ser más abiertas (virtuales)...” (Battaner, 2008: 22)



Universitat de Lleida

REPRESENTACIÓN LEXICOGRÁFICA DE LA POLISEMIA

las frecuencias son invocadas como criterio en el orden de acepciones en algunos diccionarios que tienen establecido un corpus informatizado, del que se extraen. El criterio rígido de primar la frecuencia en un determinado corpus dificulta encontrar un orden interno del artículo, con lo que el artículo a menudo pierde coherencia interna o queda fuera de ese criterio. Las frecuencias, que sólo se puede establecer por corpus y por un corpus representativo, no facilitan el orden lógico o de relación semántica entre las acepciones en torno a un significado nuclear, [...] y dificulta la redacción y la consulta del diccionario... (Battaner, 2008: 11)



Universitat de Lleida

CONCLUSIONES

- “la polisemia sólo ocurre en el vocabulario semitécnico, ya que éste, al estar formado por palabras pertenecientes al léxico general, presenta los mismo problemas semánticos...” (Vitoria, 2005: 114).
- “...las voces más comunes suelen ser las más polisémicas...” (Romero, 2011: 251).
- Es evidente que el léxico de la Internet y la informática devela una fuerte influencia del inglés que también se hace presente en el fenómeno que hemos analizado: la polisemia.



Universitat de Lleida

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguado de Cea, Guadalupe (1994). *Algunos ejemplos de polisemia y sinonimia en la terminología informática*. En Terminologie et Traduction, 1, Luxemburgo, Commission européenne, p.p. 349 – 358.

Disponible en: http://oa.upm.es/6505/1/Algunos_ejemplos_de_polis.pdf

Battaner Arias, María Paz (2008). *El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual: otra perspectiva*. *Revista de lexicografía*, ISSN 1134-4539, N° 14. p.p. 7-25.

http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/7653/1/RL_14_2008_art-1.pdf

Cabré, María Teresa (1993). *La terminología, teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

Calsamiglia, Helena (1997). Divulgar: itinerarios discursivos del saber. *Quark*, 7. 9 – 18.

Barcelona, España: Observatori de la Comunicació Científica. Disponible en:

<http://www.prbb.org/quark/7/estrella.htm>

Ediciones SM (2006). *Diccionario CLAVE*. Madrid, Ediciones S.M [en línea]. Disponible en: <http://clave.librosvivos.net/>

Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid, España: Gredos.

Martín Camacho, José Carlos (2008). *Sinonimia y polisemia en el léxico científico. El caso de las abreviaturas, las siglas y los epónimos*. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. Disponible en:

<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>



Universitat de Lleida

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Pastor Milan, María Ángeles (1988). *Un enfoque lexemático de la homonimia, polisemia y sinonimia*. En: Revista Española de Lingüística 18 (2). p.p. 299-316. Disponible en: <http://www.uned.es/sel/pdf/jul-dic-88/18%202%20pastor%20millan.pdf>

Porto Dapena, José Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco libros.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*, Vigésima segunda edición, Madrid, Espasa-Calpe. Disponible en: www.rae.es

_____ (2005). DPD: *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Primera Edición. Disponible en: www.rae.es

Romero Lesmes, M^a Dolores (2011). *Análisis léxico-semántico de los anglicismos verbales homónimos y polisémicos*. En: ENTRECULTURAS, número 3. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo13.pdf>

Schifko, Peter (2001). *¿Existen lenguas de especialidad?* En Bargalló, M., Forgas, E., Garriga, C., Rubio, A. y Schnitzer, J. (eds.) *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Actas del Simposio Hispano-Austriaco, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. p.p. 21-29. Disponible en: <http://seneca.uab.es/neolcyt/Estudios/pdf/Schifko.pdf>

Vaquero Sánchez, Antonio (1999). *La Lengua Española en el Contexto Informático*. Universidad Complutense de Madrid. Escuela Superior de Informática. Revista de Enseñanza y Tecnología 7. Disponible en: <http://www.adie.es/iecom/index.php/IECom/article/view/110/104>

Vitoria López, Raquel (2005). *El vocabulario semitécnico de la informática e internet. Problemas de traducción*. Alicante, Universidad de Alicante.

Vivanco Cervero, Verónica (2009). *Tecnicismos, metáforas y ametáforas: lenguajes y lenguas en contacto*. p.p. 75 – 109. En: Instituto Cervantes. *El español, lengua para la ciencia y la tecnología*. Madrid: Santillana.

Werner, Reinhold (1982). *La definición Lexicográfica*. p.p. 259 - 328. En: Haensch, Günther, et.al. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.